

參、金錢使用與保管事項

3. Use and Safekeeping of Money

問 3-1、入矯正機關執行時，可否購買物品？有限制規定嗎？

Q3-1: Can inmates buy stuff at correctional facilities when they first arrive? Are there any restrictions?

答：

- 一、入矯正機關執行時，攜帶之金錢應交由機關代為保管，並給予保管金及勞作金手摺，用以登載機關內之購物及其他支出紀錄。
- 二、收容人向矯正機關消費合作社申購之物品種類區分為「一般性物品」（食品類）與「非一般性物品」（電器、電池、棉被等非食品類）。販售物品價目明細表詳列各項物品品名與售價，以低於市價販售，並於機關接見室及場舍公開，使外界及收容人知悉。
- 三、矯正機關基於維護秩序與安全，一般性物品每人每日消費以新臺幣（以下同）300 元為限。另年節（指端午節、中秋節當日及除夕至初三）每日消費金額以 600 元為限。又當日消費金額未達上限者，不得累計合併使用。
- 四、非一般性物品消費金額分別超過 300 元及 600 元時，須分別經教區科員及機關首長核准後，始能購買。

A:

1. When inmates first arrive at correctional facilities, they need to turn over the money with them to the facilities for safekeeping. Inmates will be given a Safekeeping Account Book and a Labor Wage Book to record shopping and other expenses incurred in the facility.
2. Items sold at the cooperatives inside correctional facilities are classified into “general items (food) and “non-general items” (non-food items like electrical appliances, batteries, blankets....., etc.). A price list that details the names of items for sale and their prices, which are lower than the market prices, are posted in the visitation room and housing areas for the information of inmates and visitors.
3. For the sake of maintaining order and security, daily purchase of general items by inmates is limited to NT\$300 per person. On special holidays (on the day of Dragon Boat Festival, the day of Mid-Autumn Festival, and from Chinese New Year’s Eve to January 3 on lunar calendar), the daily spending limit is NT\$600 per person. Unused quota for daily spending may not be carried over.
4. When the cost of non-general items exceeds NT\$300 or NT\$600, inmates must obtain the approval of the educational block officer and the head of correctional facility before making a purchase.

問 3-2、想要領回保管物品或保管金，該如何申請？

Q3-2: How to apply for retrieval of personal items or money under safekeeping?

答：

一、申請方式與程序：

(一)收容人或其親屬親自申請：由收容人或其親屬向機關提出申請，詳填領出物品名稱、指定領回人與使用理由，經核准後，確認相關證明文件、印章、委託書及核對領回保管金（保管物品）金額（品項、數量）無誤後，當面點交並簽名具領。

(二)利用網路申請：請至「法務部便民服務線上申辦系統」（網址：<http://www.moj.gov.tw/login/login.htm>）申請，機關接收後將申請案件轉送承辦人員，審核確認收容人或其親屬相關證明文件、印章及委託書影本無誤後，郵遞通知申請人到機關領回保管金（保管物品）。

二、禁見被告申請領回保管物品，經法院或檢察署同意後，按程序一之(一)辦理。

三、申請領回保管金或保管物品，收容人仍在矯正機關內者，應經其書面同意；收容人離開矯正機關者，領回人並應備妥該收容人委託書及相關證明文件。

A:

1. Application and procedures:

(1) Apply in person by inmate or inmate's family: Inmate or inmate's family submits an application to the correctional facility, detailing name of belonging, person designated to pick up the item and reason for use. After an approval is granted, the facility will verify relevant supporting documents, chops, power of attorney and amount (item and quantity) of money (belongings), and hand it over to the applicant in person and ask the applicant to sign for the receipt of money (belongings).

(2) Apply online: Go to Ministry of Justice's online application system (<http://www.moj.gov.tw/login/login.htm>) to make application. After receiving the application, the correctional facility will forward the case to the staff in charge. The staff will review the supporting documents, chops and power of attorney submitted by the inmate or inmate's family, and notify the applicant by post to come retrieve inmate's money (belongings) from the correctional facility.

2. When defendants to be held incommunicado apply for retrieval of items under safekeeping, they may follow the procedure 1 (1) after obtaining the consent of the court or prosecutors office.

3. When applying for retrieval of an inmate's money or belongings under safekeeping, a written consent of the inmate is required if the inmate is still at the correctional facility; if the inmate has left the correctional facility, the person retrieving the money or belongings must present inmate's power of attorney and relevant supporting documents.

問 3-3、收容人離開矯正機關時沒錢返家，該怎麼辦？

Q3-3: What can be done if an inmate does not have money to go home upon release?

答：

收容人釋放前，倘返鄉車資不足，得向機關索取「更生保護申請表」，經審查核准後，填具「收據」，由更生保護會資助返鄉旅費；如為身心障礙，經評估無法自行返家者，由機關先行聯繫其親友至機關接返，倘屬無法自理生活，且無家可歸者，則聯繫更生保護會或社政單位協助安置事宜。

A:

If an inmate knows before release that he or she will not have enough money to pay for the fare to go home, the inmate can ask for an “After-Care Application Form” from the correctional facility and fill it out before release. After review and approval, the inmate shall fill out a “Receipt” and Taiwan After-Care Association will fund inmate’s trip back home. In case an inmate is disabled and deemed unable to go home on his or her own following evaluation, the correctional facility should contact his or her relatives to come pick up the inmate. If an inmate is unable to take care of him or herself and has no home to return to, the correctional facility should contact the After-Care Association or the social affairs agency to assist in placement matters.